

**Zeitschrift:** Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Band:** 3 (1904)  
**Heft:** 2-3

**Artikel:** Proverbes patois recueillis à Lens (Valais) [2ème partie]  
**Autor:** Pfeiffer, Gustave  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-237208>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## PROVERBES PATOIS

RECUEILLIS A LENS (VALAIS)

(Suite. — Voir ci-dessus, p. 3.)

—✚—

### 2. Proverbes divers.

|   |   |
|---|---|
| 41  | 41  |
| <i>Marya tèra, marya mèrda.</i>                             | Marie terre, marie merde.                                   |
| 42  | 42  |
| <i>Marya xèn'ta, marya dqoua.</i>                           | Celui qui épouse une jolie femme en épouse deux.            |
| 43  | 43  |
| <i>L'òmo chqdo rèin la jèna gò-troua.</i>                   | L'homme débonnaire rend la femme grasse.                    |
| 44  | 44  |
| <i>La fòrtouna d'ouna fèna y è dèpoui lò kòdo in dèvan.</i> | La richesse d'une femme se trouve depuis le coude en avant. |
| 45  | 45  |
| <i>Tò-t-aprèin, yèlyèta.</i>                                | Tout apprend, même une vieille femme.                       |

---

<sup>41</sup> Si on épouse une femme qui a de grandes possessions, on a beaucoup de soucis.

<sup>42</sup> C'est-à-dire elle coûtera autant que deux. Cf. Düringsfeld, II, p. 324 : *Fermosura de mulher não faz rico ser* (port.).

<sup>43</sup> C'est-à-dire consiste dans son aptitude au travail. Cf. Finamore : *La fèmmene che sse marèt' á da purtà la dòt' a le déte.*

<sup>45</sup> Cf. Düringsfeld, II, p. 32 : *La vecchia di cent'anni avia a'mparari* (sicil.).

|   |  |
|---|--|
| 46  | 46   |
| <i>Vins' kyə zala, bəijə kyə dèzala</i><br><i>è jèna kyə prèzə pouk, trè</i><br><i>tchyoujə bîn rara.</i> | Vent (du sud) qui gèle,<br>bise qui dégele, et femme<br>qui parle peu, trois choses<br>bien rares. |
| 47  | 47   |
| <i>Oun trəuvə myò hlò dó<sup>our</sup> kyə</i><br><i>hlò noup.</i>  | On trouve mieux sur le<br>dur que sur le nu.   |
| 48  | 48   |
| <i>Oun atrapə mi vaito oun mèn<sup>2</sup>-</i><br><i>tour k'oun klyòpo.</i>                              | On attrape plus vite un<br>menteur qu'un boîteux.  |
| 49  | 49   |
| <i>Oun tsapé də palyə,</i><br><i>Y a rin dəjòt' kyə valyə.</i>  | Un chapeau de paille, il<br>n'y a rien dessous qui vaille.   |
| 50  | 50   |
| <i>Tò tsanzə è rèin mèlyjra.</i>  | Tout change, et rien ne<br>s'améliore.   |
| 51  | 51   |
| <i>Plyan oua, luèin tsəmìnə.</i>  | Qui va lentement, va loin.   |
| 52  | 52   |
| <i>L'òmo kouryou y è tòzò gou.</i>  | L'homme curieux est tou-<br>jours gueux.   |
| 53  | 53   |
| <i>Pa də pourtə chîn lèn'dār.</i>   | Pas de porte sans seuil.   |

<sup>46</sup> Bridel, p. 539; Chenaux-Cornu, N° 274.

<sup>47</sup> C'est-à-dire on a plus de chance de recevoir quelque chose d'un avare que d'un pauvre, qui ne possède rien du tout.

<sup>48</sup> Gilliéron, p. 126; Düringsfeld, II, p. 62: As clappa pü chöntscht ün manzneder cu'n zopp (romanche). — Ainz est atteint mensongier que clop (anc. fr.). — Si giunge più presto un bugiardo che un zoppo (ital.).

<sup>49</sup> Les citadins, les élégants, ne valent rien pour le travail.

<sup>51</sup> Bridel, p. 530; Cornu, N° 227: Plyan va, lyen tsəmène. Le Roux, II, p. 209: Qui va le plein, va sain.

|  |  |
|--|--|
| 54   | 54   |
| <i>L'ëoua kyà tòrnjā brui pa.</i>                              | L'eau qui tournoie ne fait pas de bruit.                 |
| 55   | 55   |
| <i>Di gó è di kòlour dèskoutèin jyami.</i>                     | Des goûts et des couleurs, il n'en faut jamais discuter. |
| 56   | 56   |
| <i>Oun ivrònnyā dā plyou, oun òmo de mouèin.</i>               | Un ivrogne de plus, un homme de moins.                   |
| 57   | 57   |
| <i>Hlé (Ché) ky a byoup, bèrè.</i>                             | Celui qui a bu, boira.                                   |
| 58   | 58   |
| <i>Pa dā foun chīn fouq.</i>                                   | Pas de fumée sans feu.                                   |
| 59   | 59   |
| <i>Pa dā pèrdā chīn pròfyèt'.</i>                              | Pas de pertes sans profit.                               |
| 60   | 60   |
| <i>Ratso kyā pāut', brāvo kyā āut'.</i>                        | Riche qui peut, brave qui veut.                          |
| 61   | 61   |
| <i>āouè y ā rèin, lā rouè pèr sou drouè.</i>                   | Là où il n'y a rien, le roi perd ses droits.             |
| 62   | 62   |
| <i>Lā plyou bèla filyā dou mōn'-do balyā kyā chēin k éy ā.</i> | La plus belle fille du monde ne donne que ce qu'elle a.  |

<sup>55</sup> Düringsfeld, I, p. 581.

<sup>57</sup> Le Roux, I, p. 380 : Qui a bu, boira.

<sup>58</sup> Cf. Cornu, N° 149 : Yò lī y ā ren de fū lī ya ren de fumeyrā. De même Le Roux, I, p. 70, 71 : N'est fu saunz fumé, ne amour saunz semblant.

<sup>59</sup> Proverbes ruraux : Il n'est dommaiges qui ne port aucun profit.

<sup>60</sup> Cf. Düringsfeld, II, p. 699 : Mas hace el que quiere, que no el que puede.

<sup>61</sup> Cf. Gilliéron, N° 242 ; Le Roux, II, p. 94.

<sup>62</sup> Cf. Düringsfeld, II, p. 302 : Nessuno dà quel che non ha.

|   |   |
|---|---|
| 63  | 63  |
| <i>Rijón fê mijón.</i>                                      | Raison fait maison.   |
| 64  | 64  |
| <i>Bòna ouārda, jyami tra.</i>                              | Bonne garde, jamais trop.   |
| 65  | 65  |
| <i>Dəvan kyə partik, fā fēr ourik.</i>                      | Avant de partir, il faut vider (le verre).                        |
| 66  | 66  |
| <i>Botsə chīn dèin,<br/>Tēha chīn èchyèin.</i>              | Bouche sans dents, tête sans escient.                             |
| 67  | 67  |
| <i>Dəvan kyə fērə lò pətik,<br/>L'oujé fē lò nīk.</i>       | Avant de faire le petit, l'oiseau fait le nid.                    |
| 68  | 68  |
| <i>Tsikya gòta krè la mòta,<br/>Tsikya gran krè lò pan.</i> | Chaque goutte augmente le fromage, chaque grain augmente le pain. |
| 69  | 69  |
| <i>Lə farəna dou dyablyo fē pa<br/>də bon pan.</i>          | La farine du diable ne fait pas de bon pain.                      |
| 70  | 70  |
| <i>Lə mèdəsīn pədou<br/>Rèin l'òmo bouihou.</i>             | Le médecin qui a pitié rend l'homme boiteux.                      |

<sup>63</sup> Cf. Le Roux, II, p. 411.

<sup>64</sup> Cf. Cornu, N° 148 : Tan plyə vilyo, tan plyə fù.

<sup>68</sup> Cf. Bridel, p. 533 ; Cornu, N° 155 : Gòta xū gòta fā la mòta.

<sup>69</sup> Le type suisse-allemand de ce proverbe : 'S Tüfels Mehl wird ze Chrüsich, s'approche de la forme rétoromane : La farina del diavel va in brenn, et de l'ital. : La farina del diavolo va tutta in crusca.

<sup>70</sup> Cf. Le Roux, I, p. 266 : Main de médecin trop piteux Rend le mal souvent trop chancreux. — Düringsfeld, p. 117 : Saepe solet medici pietate putrescere vulnus.

- |  |  |
|--|--|
| <p>71<br/><i>Omo d'arxèin, òmo dè rèin.</i></p>                  | <p>71<br/>Homme d'argent, homme de rien.</p>                     |
| <p>72<br/><i>Lə jīn fān lə fōlīə, lə fou èin rījón.</i></p>      | <p>72<br/>Les malins font les folies, les fous en rient.</p>     |
| <p>73<br/><i>Oun yāxo atrapa, chèin yāxo akouja.</i></p>         | <p>73<br/>Une fois attrapé, cent fois accusé.</p>                |
| <p>74<br/><i>Tòtə lə bēhya chón pa èhat-chyēə ou bou.</i></p>    | <p>74<br/>Toutes les bêtes ne sont pas attachées à l'étable.</p> |
| <p>75<br/><i>Tòtə lə bēhya mīnjón (pīkón) pa d'avèin-na.</i></p> | <p>75<br/>Toutes les bêtes ne mangent pas de l'avoine.</p>       |
| <p>76<br/><i>Kan kón'tə, fāl'.</i></p>                           | <p>76<br/>Quand il faut, il faut.</p>                            |
| <p>77<br/><i>Lə mòkərìk van kyə dou na ĩn la bōtsə.</i></p>      | <p>77<br/>Les moqueries ne vont que du nez dans la bouche.</p>   |
| <p>78<br/><i>Kan oun pou pa mi, mourìk oun chə lāchə.</i></p>    | <p>78<br/>Quand on n'en peut plus, on se laisse mourir.</p>      |
| <p>79<br/><i>A bon tsat', bon rat'.</i></p>                      | <p>79<br/>A bon chat, bon rat.</p>                               |

<sup>73</sup> Cf. Le Roux, II, p. 432 : Une fois en mauvais renom, jamais puis n'est estimé bon.

<sup>75</sup> Cf. Bridel, p. 535 ; Cornu, N° 84.

<sup>76</sup> Cf. Le Roux, II, p. 378 : Quand Oportet vient en place Il est besoin qu'on le face.

<sup>77</sup> C'est-à-dire elles retombent sur celui qui les adresse.

- |  |  |
|--|--|
| 80   | 80   |
| <i>Kan lə pouliko tsan'tə, lə zələnə<br/>dansə.</i>                  | Quand le coq chante, la<br>poule danse.                                    |
| 81   | 81   |
| <i>āouè lə tsarèl' pou intra, i pou<br/>chourtik.</i>                | Où le char peut entrer, il<br>peut sortir.                                 |
| 82   | 82   |
| <i>Kan y a pa mi, y a ounkòr.</i>                                    | Quand il n'y en a plus, il<br>y en a encore.                               |
| 83   | 83   |
| <i>Fa pa ìnsènyè a kaka a hlou<br/>kə y an la kışa.</i>              | Il ne faut pas enseigner à<br>aller à selle à ceux qui ont<br>la diarrhée. |
| 84   | 84   |
| <i>Balyə pər la pourta ou pəuro,<br/>Tə tournə ba pə la bourna.</i>  | Donne par la porte au<br>pauvre, et cela te reviendra<br>par la cheminée.  |
| 85   | 85   |
| <i>Kan lə chak y è plyèin, i boutə.</i>                              | Quand le sac est plein, il<br>déborde.                                     |
| 86   | 86   |
| <i>Chèin kyə yèin pə flyouta<br/>chourtè pə tan<sup>m</sup>bour.</i> | Ce qui vient par la flûte,<br>s'en va par le tambour.                      |

<sup>83</sup> C'est-à-dire il n'y a pas besoin d'enseigner quelque chose à celui qui sait le métier lui-même. Cf. Düringsfeld, II, p. 25 : Il ne faut pas enseigner les poissons à nager. Non bisogna insegnare ai gatti a rampicare.

<sup>84</sup> Cf. Cornu, N° 68 : Xen c'on balye a la poarta redexen pè la boarna.

<sup>86</sup> Cornu, N° 162 : Xen cə ven pa la hlyòta x'en va pè lə tabà. — Düringsfeld, II, p. 651 : Ben que ven emé la fluïto, s'en tourno au tambour (prov. mod.). Lô ch'a ven per fluta, a va via per tambor (piém.).

87

*Hlè kyà agouhə tra d'outón, bit'  
a la fón'tan-na də tsātèin.*

87

Celui qui goûte trop (le  
vin) en automne, boit à la  
fontaine en été.

88

*Lə plyou chədo moulèt' y a  
toua choun mètrə.*

88

Le mulet le plus sage a  
tué son maître.

89

*Lə-j-èhoup valón mi kyə lə  
pròmèchə.*

89

Les écus valent mieux que  
les promesses.

90

*Kan lə vīroyè plyèin, lə ouəido,  
Kan lə vīro y è ouəido, lə  
plyèinjo.*

90

Quand le verre est plein,  
je le vide; quand le verre  
est vide, je le plains.

91

*Tòta tsansón kyə prèin cha fīn  
Mèrèt a bīr oun vīro də vīn.*

91

Toute chanson qui prend  
sa fin mérite à boire un  
verre de vin.

<sup>89</sup> Le Roux, II, p. 350 : Mieux vaut un présent Que deux attends.

GUSTAVE PFEIFFER.

